

◎太平洋諸島信託統治地域に関する日本国とアメリカ合衆国との間の協定第一条の実施に
関する日本国政府とアメリカ合衆国政府との間の交換公文

(略称) 米国とのミクロネシア協定第一条の実施取極

昭和四十八年三月十三日 ワシントンで

昭和四十八年三月十三日 効力発生

昭和四十八年四月二十四日 告示

(外務省告示第二〇三号)

目次

ページ

日本側書簡	六九七
1 日本国政府による払込み	六九七
2 アメリカ合衆国政府による特別勘定の開設	六九七
3 払込金の使用	六九八
4 契約の締結	六九八
5 生産物及び役務の供与から生ずる所得に対する免税	六九九
6 便宜供与	六九九
7 生産物の再輸出禁止	六九九
8 協議	六九九
米国とのミクロネシア協定第一条の実施取極	六九五

米国とのミクロネシア協定第一条の実施取極

米国側書簡………

六九六

七〇一

太平洋諸島信託統治地域に関する日本国とアメリカ合衆国との間の協定第一条の実施に関する日本国政府とアメリカ合衆国政府との間の交換公文

(日本側書簡)

訳文

書簡をもつて啓上いたします。本使は、千九百六十九年四月十八日に署名された太平洋諸島信託統治地域に関する日本国とアメリカ合衆国との間の協定(以下「協定」という。)に言及するとともに、協定第一条3の規定に従い、太平洋諸島信託統治地域の施政権者としてのアメリカ合衆国の政府に対し、次の取極を提案する光榮を有します。

日本国政府による
払込み

アメリカ合衆国政府による
特別勘定の開設

1 日本国が信託統治地域の施政権者としてのアメリカ合衆国の使用に供する十八億円(一、八〇〇、〇〇〇、〇〇〇円)の金額が、日本国政府により、千九百七十二年五月二十七日から三年の期間に三回の年賦払により、かつ、日本国の毎年の予算措置に従い、2(1)にいう特別勘定に日本円で払い込まれる。

2(1) アメリカ合衆国の政府は、日本国民の支配する日本国の外国為替公認銀行(以下「銀行」という。)と取極を行ない、自己の名義で特別勘定を開設する。この取極は、1にいう支払の受領及び4(1)にいう契約の当事者に対しての支払をアメリカ合衆国政府が振り出す小切手に基づき行なうことを銀行に授権し、並びにその他の銀行業務に関する事項を

米国とのミクロナシア協定第一条の実施取極

(Japanese Note)

Washington, D.C., March 13, 1973

Excellency,

I have the honor to refer to the Agreement between Japan and the United States of America concerning the Trust Territory of the Pacific Islands signed on April 18, 1969 (hereinafter referred to as "the Agreement") and to propose to the Government of the United States of America, as Administering Authority of the Trust Territory of the Pacific Islands, the following arrangements in accordance with the provisions of Article 1, paragraph 3 of the Agreement:

1. The amount of one billion and eight hundred million yen (¥1,800,000,000) to be made available by Japan to the United States of America, in its capacity as Administering Authority of the Trust Territory, shall be paid in Japanese Yen into Special Accounts mentioned in subparagraph (1) of paragraph 2 by the Government of Japan in three annual instalments during the period of three years from May 27, 1972 and in accordance with annual budgetary appropriations of Japan.

2. (1) The Government of the United States of America shall enter into arrangements with an authorized foreign exchange bank of Japan controlled by Japanese nationals (hereinafter referred to as "the Bank") and shall open Special Accounts in its own name. The contents of such arrangements, authorizing the Bank to receive payments mentioned in paragraph 1 and to

定めるものとし、その内容は、日本国政府に通告される。

- (2) 特別勘定は、4 (2) に従つて確認された契約によりアメリカ合衆国の政府が負う債務の支払に充てゐるためにのみ使用される。

- (3) 1 に規定する支払に関連して生ずる利子は、両政府により別途合意される取極に従つて、信託統治地域の住民の福祉のために必要であると認められる日本国の生産物及び日本人の役務を日本国において購入するために使用される。

- 3 1 の規定に従つて払い込まれる金額は、両政府間の協議により合意される表（以下「表」という。）に掲げられる日本国の生産物及び日本人の役務をアメリカ合衆国の政府が日本国において購入するために使用される。

- 4 (1) アメリカ合衆国の政府は、表に従つて生産物及び役務を調達するため、アメリカ合衆国の政府に代わつて、日本国民又はその支配する日本国の法人と直接に日本円で契約を締結する調達官を任命する。

契約の締結

払込金の使用

- effect payments against checks drawn by the Government of the United States of America to the parties to contracts mentioned in sub-paragraph (1) of paragraph 4 and providing for other banking matters, shall be notified to the Government of Japan.
- (2) The Special Accounts shall be used only for the purpose of covering the obligations incurred by the Government of the United States of America under contracts confirmed in accordance with sub-paragraph (2) of paragraph 4.
- (3) Interests accrued in connection with the payments provided for in paragraph 1 shall be used for the purchase in Japan of the products of Japan and the services of the Japanese people to be deemed necessary for the welfare of the inhabitants of the Trust Territory of the Pacific Islands in accordance with separate arrangements to be agreed upon between the two Governments.
3. The amount paid into in accordance with the provisions of paragraph 1 shall be used for the purchase in Japan by the Government of the United States of America of the products of Japan and the services of the Japanese people which will be enumerated in a list (hereinafter referred to as "the List") to be agreed upon through consultation between the two Governments.
4. (1) The Government of the United States of America shall designate a procurement officer who shall conclude contracts in Japanese Yen, on behalf of the Government of the United States of America, directly with any Japanese national or any Japanese juridical person controlled by Japanese

生産物及び役務の供与から生ずる所得に対する免税

便宜供与

生産物の再輸出禁止

協議

(2) すべての契約（その変更を含む）は、協定及びこの取極の規定に合致するものであるかどうかについて確認を受けるため、(1)にいう調達官により日本国政府に提出される。契約は、日本国政府により正当に確認されるまで、かつ、確認されない限り効力を生じない旨の条項を含むものとする。

5 日本国の国民及び法人は、生産物及び役務の供与に関連して生ずる所得に関し、信託統治地域における課税を免除される。

6 生産物及び役務の供与に関連して信託統治地域において必要とされる日本国民は、その作業の遂行のため、信託統治地域への入国、同地域からの出国及び同地域における滞在に必要な便宜を与えられる。

7 協定及びこの取極に基づいて日本国により供与される生産物は、信託統治地域から再輸出してはならない。

8 この取極の実施に関する細目は、両政府間の協議により合意される。

米国とのミクロネシア協定第一条の実施取極

nationals for the purchase of products and services in accordance with the List.

(2) All such contracts (including modification thereof) shall be transmitted by the procurement officer mentioned above to the Government of Japan for confirmation as to whether the same are in conformity with the provisions of the Agreement and of the present arrangements. The contracts shall contain provisions to the effect that the contracts remain inoperative and without effect until and unless duly confirmed by the Government of Japan.

5. With respect to income derived in connection with the supply of products and services, Japanese nationals and juridical persons shall be exempt from taxation in the Trust Territory.

6. Japanese nationals who may be needed in the Trust Territory in connection with the supply of products and services shall be accorded such facilities as may be necessary for their entry into, departure from and stay in the Trust Territory for the performance of their work.

7. The products supplied by Japan under the Agreement and the present arrangements shall not be re-exported from the Trust Territory.

8. Further details for the implementation of the present arrangements shall be agreed upon through consultation between the two Governments.

本使は、さらに、この書簡及び太平洋諸島信託統治地域の施政権者としてのアメリカ合衆国の政府に代わつて前記の取極を確認される閣下の返簡が閣下の返簡の日付の日に効力を生ずる協定第一条の実施のための細目取極に関する両政府間の合意を構成するものとみなすことを提案する光榮を有します。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かつて敬意を表します。

千九百七十三年三月十三日にワシントンで

牛場信彦

國務長官 ウィリアム・P・ロジャーズ閣下

七〇〇

I have further the honor to propose that this Note and Your Excellency's Note in reply confirming, on behalf of the Government of the United States of America, as Administering Authority of the Trust Territory, the foregoing arrangements shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments on detailed arrangements for the implementation of Article I, paragraph 3 of the Agreement, which will enter into force on the date of Your Excellency's reply.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Nobuhiko Ushiba

The Honorable
William P. Rogers,
The Secretary of State.

米
国
側
書
簡

(米 国 側 書 簡)

訳文

書簡をもって啓上いたします。本長官は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(日 本 側 書 簡)

本長官は、さらに、太平洋諸島信託統治地域の施政権者としてのアメリカ合衆国の政府に代わつて前記の取極を確認するとともに、閣下の書簡及びこの返簡がこの返簡の日付の日に効力を生ずる協定第一条の実施のための細目取極に関する両政府間の合意を構成するものとみなすことに同意する光栄を有します。

本長官は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かつて敬意を表します。

千九百七十三年三月十三日にワシントンで

国 務 長 官 に 代 わ つ て

ウィリアム・J・ケーシー

日本国大使 牛場信彦閣下

米 国 と の ミ ク ロ ネ シ ア 協 定 第 一 条 の 実 施 取 極

(U. S. Note)

Washington, March 13, 1973

Excellency,

I have the honor to acknowledge the receipt of Your Excellency's note of today's date which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honor to confirm on behalf of my Government, as Administering Authority of the Trust Territory of the Pacific Islands, the foregoing arrangements and to agree that Your Excellency's note and this note shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments on detailed arrangements for the implementation of Article I, paragraph 3 of the Agreement, which will enter into force on the date of this reply.

Accept, Excellency, the renewed assurance of my highest consideration.

For the Secretary of State:

(Signed) William J. Casey

His Excellency
Nobuhiko Ushiba,
Ambassador of Japan.

（参 考）

この取極は、一九六九年四月十八日に署名された米国とのミクロネシア協定（昭和四十四年二国間条約集及び条約集第一八四六号参照）中の日本国による自発的拠出について定める第一条の規定を実施するための細目を取決めたものである。